

**POLISH 0040 – Advanced Polish - Fall 2012**  
**“Opowieści mojej żony”**

Course meets: (to be decided, I am assuming TH), 1432 Cathedral of Learning.  
Instructor: Oscar Swan, 1417 Cathedral of Learning (Slavic Languages Department), 624-5707. Office hours MTW 4:00 or by appointment.  
You are encouraged to communicate with the instructor by e-mail: [swan@pitt.edu](mailto:swan@pitt.edu).

**Course Description:** This course is a reading and translation course, with a strong listening and discussion component.

**Required Materials:**

- Opowieści mojej Żony by Mirosław Żuławski, available in Book Center
- Questions to Opowieści mojej Żony, provided by instructor.
- Polish Grammar in a Nutshell by Oscar Swan, downloadable from web: <http://polish.slavic.pitt.edu/nutshell.pdf>.
- A good Polish-English dictionary (Collins, Oxford, Kościuszko, Swan)

**Order of Presentation of Material:**

We will read and translate stories from **Opowieści mojej Żony**, in the order given further below; view the accompanying videos; answer the provided questions on them; and discuss them in class. One student per week will have the task of writing and presenting a synopsis of the week's story. One page at least, double-spaced. The work should be handed in both hard copy and electronically, as a Word file, using Polish characters. The work will be presented on a Thursday and critiqued from a grammatical point of view (by the whole class) on the following Tuesday.

**Assignments:** Assignments will be of three types: 1) sections to be read aloud and orally translated into English, without looking at a written translation; 2) answers to the provided set of questions on each story; 3) written, but orally delivered, synopses of each story. One student per week will be assigned a synopsis. Written homework assignments should be done on a computer, using Polish characters. **DOUBLE SPACE ALL ASSIGNMENTS.** See further below for the usual Tuesday-Thursday routine.

**Class Attendance:**

- You are responsible for all material presented in class, including announcements about course procedures. Remember that in a language class, all students benefit from and depend on the attendance of others. More than two unexcused absences will affect the grade by a half grade-point. More than four unexcused absences will be considered grounds for course failure.

**Use of Polish in Class:**

- In general, Tuesdays are for translation and discussion of grammar, and English may be used. Thursdays are for class presentations and discussion and are "Polish-only days."

**Evaluation:**

- All assignments (oral translations, questions, and synopses) must be completed, without exception. Failure to complete an assignment will result in a substantial grade-affecting penalty.
- Synopses are graded, usually on a scale of 3 (good), 2 (acceptable), 1 (in major need of improvement).
- Examinations: There will be no examinations. Final examination week will be treated as a class week.
- Grades: 60% of the grade will be based on the cumulative average of the grades on the synopses, translated into the regular grade scale. 40% of the grade will be based on written answers to the questions, class preparedness and participation.
- Your work must be your own. **ACADEMIC DISHONESTY WILL RESULT IN COURSE FAILURE.**

Order of stories (one covered per week, including finals week):

Week:

1. Bilet
2. Zbieg okoliczności
3. Świniobicie\*
4. Starosta z Leska
5. Przeczucie
6. Kluski z makiem
7. Topka soli\*
8. Babie lato

Week:

9. Mantylka
10. Korek
11. Porzeczki
12. Oblężenie\*
13. Plecak
14. Orchidea
15. Deszcz

\*For these three stories there is no film.

Model for the Tuesday and Thursday Schedule

In general, Thursdays are Polish-only days. On Tuesdays, which are used for grammatical critiques and translation into English, Polish is preferred but English may be used.

Written work should have 1 inch margins and should be computer-generated, in Microsoft Word, and must be double-spaced.

Tuesday	Thursday
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grammatical critique of last week's synopsis.</li> <li>2. View movie of story 2nd time.</li> <li>3. Read aloud and translate into English assigned passages, without looking at a written translation.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oral presentation of synopsis. Submit synopsis by e-mail as Word document.</li> <li>2. Submit (print out and hand in) answers to questions on story.</li> <li>3. Discussion of story, based on questions.</li> <li>4. View movie of story (for next week) 1st time.</li> </ol>